

## LLETRES VIEYES

Na biblioteca de D. Luis María Fernández Canteli, que yá forma parte de los fondos de la Biblioteca d' Asturias "Ramón Pérez de Ayala", figura un volume encuadernáu en piel que perteneciere primero a la coleición bibliográfica de D. Antonio García Oliveros y que recueye, manuscrites pol propiu Oliveros, toles composiciones dedicaes a Santa Olaya de Mérida na *Relación de las fiestas hechas en la Ciudad de Oviedo en honor de S<sup>ta</sup> Eulalia de Mérida por averla dado por Patrona al Principado de Asturias Nuestro Santo Padre Urbano VII. Dedicadas al Ilustrísimo Señor Don Antonio de Valdés Obispo de Oviedo, Conde de Noreña, del Consejo de Su Magestad. Año MDCXXXIX*. Nuna de les primeres fueyes del llibru alviértese que ye "Copia del Manuscrito original de P. Andrés Mendo que posee D. Carlos Canello y me dejo para hacerla. Oviedo 8 Octubre 1956" y sigue firma autógrafa de García Oliveros.

Son, ta claro, los textos compuestos por distintos autores l'año 1639, con motivu de declarar patrona del Obispáu d'Uviéu a Santa Olaya de Mérida<sup>1</sup>, declaración acompañada d'un gran festeyu y de la convocatoria d'un Certame Lliterariu estremáu en delles estayes. De too ello dio cuenta percumplida'l xesuita Andrés Mendo, daquella Rector del Colexu d'esta orde n'Uviéu, nuna obra manuscrita que nun llegó a imprentase y que taba dedicada al Obispu Antonio de Valdés, Conde de Noreña. Ye persabío qu'al Certame presentáronse trabayos en llatín, griegu y castellanu y, tamién, el más vieyu de los poemes n'asturianu conocíu hasta güei<sup>2</sup>, el "Pleito entre Oviedo y Mérida sobre la posesión de las cenizas de Santa Eulalia"<sup>3</sup>, del cura de Carreño, Antonio González Reguera "Antón de Marirreguera". La composición inxértase nes páxines 80, 81 y 82 del ms. d'Oliveros y forma parte de les obres premiaes nel "Certamen 5<sup>o</sup>":

---

<sup>1</sup> Santa Olaya ye na tradición asturiana santa mui estimada, que trai l'agua en tiempu de seca y llibra de les enllenes. Muchos topónimos asturianos dan fe d'esa estima.

<sup>2</sup> Aunque'l P. Andrés Mendo conseña nel so manuscritu delles notes que mos abulten d'interés nesti sen: "*Otros romances en lengua asturiana* salieron de mucha gracia: mas, por que no la tendran, para quien no sabe el lenguaje, se dejan" (en p. 86 del ms. d'Oliveros, al acabar les obres premiaes nel "Certamen 5<sup>o</sup>"; "... Acabadas las fiestas cierto Poeta las compendió en un Romance, á imitación de aquel: "Contaba una labradora" [...] Dice pues el Romance; *Y perdonen los asturianos, q no va en su lengua*: por que asi le entenderan mas, y mejor" (p. 104 del ms. d'Oliveros).

<sup>3</sup> Nel ms. d'Oliveros nun apaez títulu nengún.

“Pedía el certamen 5º, que en un Romance gracioso se ponderase quien tenía mas derecho para tener el cuerpo sagrado de S<sup>ta</sup> Eulalia, ò Mérida ò Oviedo; y se defendiese la justicia de Oviedo”.

Carlos González de Posada inxertare yá esti poema en *Memorias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo* (Tarragona, 1794. Impresor Pedro Canal) nes páxines 366 a 368, aunque falten nél dellos versos del principiu del poema, sustituyíos por una llinia de puntos suspensivos. D. Xosé Caveda y Nava recuéyelu tamién na so antoloxía *Poesías selectas en dialecto asturiano* (1839), reimprentada por D. Fermín Canella Secades en 1887<sup>4</sup> dando una versión completa, esto ye, ensin que s’aprecie falta nenguna.

Xulio Viejo pela parte de so, nuna edición más recién y perbién documentada de la obra de Marirreguera<sup>5</sup>, inxerta la composición nes páxines 285 a 288 y alvierte en nota a pie de páxina que: “2-6 Estos versos falten en PosMem., tómense de Ca.”<sup>6</sup>

Ye entós esti “Pleitu...”, de xuru, un poema perbién conocíu y nun pagaría la pena una nueva transcripción si nun consideráremos d’interés les diferencies de testu alvertíes ente la llectura d’Oliveros (que la fai, recordemos, del manuscritu del P. Andrés Mendo) y lo que conocemos imprentao. Ye llamativo que nel manuscritu d’Oliveros los cinco versos que faltaben en *Memorias Asturianas* son namái tres.

Col enfotu d’ufiartar a llectores y estudiosos la mayor información posible dase a la imprenta otra vuelta esti poema, enfrentando la llectura que faemos nós de la d’Oliveros y les otres dos ediciones pa meyor apreciar les diferencies. Nun se nos escapa que dalgunes d’eses diferencies pudieren ser debíes a errates o llectura enquivocada del propiu Oliveros, aunque somos sabedores del munchu procuru qu’esti estudiosu punxo siempre nel so llabor.

PILAR FIDALGO PRAVIA

---

<sup>4</sup> *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, 1887. Imprenta de Vicente Brid. Hai edición facsímil: Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987.

<sup>5</sup> Antón de Marirreguera, *Fábules, teatru y romances*. Edición, introducción y notes de Xulio Viejo Fernández. Uviéu, Alvízoras Llibros, 1997.

<sup>6</sup> *PosMem* ye l’abreviatura de *Memorias Asturianas* de Carlos González de Posada. *Ca* ye l’abreviatura del manuscritu del s. XVIII propiedá de Caveda (*ibidem.*, p. 172).

*Ed. Xulio Viejo*

CUANDO examen les abeyes  
y posen de flor en flor,  
si les escurren, s'espanten,  
vanse y non facen llabor,  
dexando el caxello vieyo 5  
pa buscar otro meyor.  
Santa Olaya fo l'abeya  
que de Mérida ensamó,  
enfadada qu'adorasen  
les fegues de llatón. 10  
Estoncies el re don Sil  
andaba en guerra feroz  
con los moros, que querín  
encabezase en Lleón.  
Permitiólo aquesta santa 15  
que les vitories-y dio,  
fiendo nellos matanzúa'  
fasta qu'en Mérida entró.  
Llegó al pueblo d'esta ñeña  
que temblaba de pavor, 20  
y esconfiaba de socutre  
solliviada de temor.  
Cutieron los santos güesos  
viendo que s'arrodiyó:  
s'estovieren mas carnudos 25  
saldrín fe-y acatación.  
Trúxolos al endefeto,  
de llaceria los sacó  
y metiólos per Uviedo  
con gaites y procesión. 30  
Mérida diz que-y tornen

*Ed. Caveda-Canella*

CUANDO examen les abeyes  
Y posen de flor en flor ,  
Si les escurren s' espanten ,  
Vanse y non facen llabor ,  
Deñando el caxello vieyo  
Pa buscar otro meyor.  
Sant' Olalla fó l' abeya  
Que de Mérida ensamó ,  
Enfadada q' adorasen  
Les fegues de llatón.  
Entoncies el rey Don Sil  
Andaba en guerra feroz  
Con los moros que querín  
Encabezase en Lleón .  
Permitiolo aquesta Santa  
Que les vitories i dió ,  
Matanza haciendo n' ellos  
Fasta q' en Mérida entró .  
Llegó al pueblo d' esta ñeña  
Que temblaba de pavor ,  
Y esconfiaba de so cutre  
Solliviada de temor .  
Cutieron los santos güesos  
Viendo que s' arrodiyó :  
Si estovieren más carnudos  
Saldrín fei acatación .  
Trúxoles el Rey piadosu ,  
De llaceria los sacó  
Y metiólos per Uviedo  
Con gaites y procesión .  
Mérida diz que i tornen

*Ms. Oliveros*

CUANDO ensamen les abeyes  
fujendo con el calor,  
ya saben u esta el cajellu  
para fer so avitacion.  
Santolaya fo la abeya 5  
que de Mérida ensamó,  
enfadada, q adorasen  
les fegues de llatón  
entonces el Ré Don Sil  
andaba en guerra feroz 10  
con los Moros, que querin  
encabezase en Leon.  
Permitiolo aquesta santa,  
q les vitories yidio,  
fiendo en ellos matanza, 15  
fasta q en Mérida entró.  
Llegó al pueblo desta ñeña  
q temblaba de pavor,  
y esonfiaba [sic] de socutre  
sollibiada de temor. 20  
Cutieron los santos guesos [sic]  
viendo, q se arrodiyó,  
si estubieren mas carnudos,  
salin feyi acatacion.  
Trujolos alende fetu, 25  
de llaceria los sacó  
y metiolos per Ubiedo  
con gaytes y percisión  
Mérida diz q yi tornen

esta prenda que-y faltó:  
 diga ella que quier ise  
 y aun con eso quiera Dios.  
 Si quieren que la llarguemos,  
 páguennos la devoción  
 así de los que finaron  
 como los qu' agora son.  
 Díguenlo al Santo Sudario  
 ver ora se da razón,  
 pos non tien utro cuidado  
 el Señor San Salvador.  
 ¿Quién ora-y lo mandará?  
 Bien echa de ver que nós:  
 se nos lleven esta santa  
 no hai mas d' arrimar la foz.  
 Dirán ellos: «morrió acá»;  
 diremos nós: «non morrió,  
 que está viva par Asturias  
 si está muerta para vós».  
 Y aunque la lleven, m' oblige  
 que se torna per ú fo,  
 porque dexa conocidos  
 y gran comunicación.  
 Se por amor d' esta Santa  
 Estremadura llibró,  
 el Principado heredero  
 puede ir tomar posesión.  
 Ella está mui bien acá,  
 L' otro vaya per ú fo,  
 porque están de nueso cabo  
 l' obispo y gobernador.  
 Nosotros los de capote,  
 cual con un ral, cual con dos,  
 seguiremos isti pleito  
 fasta llevallo ente Dios.

Esta prenda que i faltó :  
 Diga ella que quier ise  
 Y aún con eso... quiera Dios .  
 Si quieren que la llarguemos ,  
 Páguennos la devoción  
 Así de los que finaron  
 Como de los q' ora son .  
 Díguenlo al Santo Sudario  
 Ver quicias si da razón ,  
 Pos non tien utro cuidado  
 El señor San Salvador .  
 ¿ Quián ora i lo mandará ?  
 Bien s' echa de ver que nos :  
 Si nos lleven esta Santa  
 No hay más d' arrimar la foz ;  
 Dirán ellos : — " Morrió acá " ;  
 Diremos nos : — " Non morrió ,  
 Q' está viva par' Asturias , .  
 Si está muerta para vos " :  
 Y aunque la lleven , m' oblige  
 Que se torna per ú fó ,  
 Porque dexa conocidos  
 Y gran comunicación .  
 Si por amor d' esta Santa  
 Extremadura llibró ,  
 El Principado heredero  
 Puede ir tomar posesión .  
 Ella está muy bien acá ,  
 L' otro vaya per ú fó ,  
 Porque están de nuestro llado  
 L' Obispo y Gobernador .  
 Nosotros los de capote ,  
 Cual con un ral , cual con dos ,  
 Seguiremos isti pleito  
 Fasta lleválo ente Dios .

65



esta prinda, q faltó,  
 diga, ella, q quier ysse,  
 y aun con eso quiera Dios.  
 Se quieren, q la llarguemos  
 paguennos la devoción,  
 así de los que finano [sic]  
 como los q agora son.  
 Diguenlo al santu sudariu,  
 ver ora, se da razon,  
 pos non tien utru cuydadu  
 el señor San Salvador  
 quien ora yilo mandara,  
 bien echa de ver, que nos,  
 se nos lleven esta santa,  
 no ay mas de arrimar la foz.  
 Diran ellos; morrió acá;  
 diremos nos, ñon morrió  
 q está viva para Asturias,  
 y esta muerta para vos.  
 Y anq la lleven, me oblige  
 q se torna per u for  
 por q deja conocidos  
 y mas comunicación.  
 Si por amor desta santa  
 Mérida se defendió;  
 el Principadu herederu  
 puede ir tomar posesión.  
 Ella esta mu bien acá,  
 lotro vaya per u for,  
 porq está del nuesu cabu  
 lo bispo, y Governador.  
 Nosotros los de capote,  
 qual con un real, qual con dos  
 seguiremos isti pleytu  
 fasta lleballu ente Dios.

30

35

40

45

50

55

60